

Audiovisual Translation and Media Accessibility in Education: A Global Perspective

Conference Programme

5 December 2024 – Thursday

TIME	TITLE	SPEAKER(S)
8.30	Registration	
9.00-9.30	Opening ROOM T03, ground floor, Marco Polo Building	Prof. Arianna Punzi, Head of Faculty Prof. Simone Celani, Head of Department Prof. Margherita Dore, SL@VT Team Leader
9.30-10.30	Plenary Lecture (Room T03, ground floor, Marco Polo Building) Noa Talaván: <i>Didactic audiovisual translation: history and future prospects</i> Chair: Margherita Dore	
10.30-11.00	COFFEE BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)
	PARALLEL SESSION 1: Didactic AVT Chair: Alejandro Bolaños	PARALLEL SESSION 2: AD in Education and Translator Training 1 Chair: Irene Ranzato
11.00-11.30	Paula Buil Beltrán, Lucía Pintado Gutierrez: The TRADILAB project: Implementing Didactic Audiovisual Translation for C1 English learners	Mariazell Eugènia Bosch Fábregas, Mariona Sabaté-Carrové: Designing Audio Description Lesson Plans for Accessibility and Translation Teaching
11.30-12.00	Pilar Rodríguez-Arancón, José Javier Ávila-Cabrera: The Integration of Didactic Audiovisual Translation and interculturality in the design of pedagogical proposals for teacher training	Alessandra Rizzo: Video-to-Voice: Collaborative audio description practices in educational settings
12.00-12.30	M^a Azahara Veroz-González: Intercultural competence through Didactic Audiovisual Translation: A study on written production and student perception at the C1 level	Teresa Molés-Cases, Paula Cifuentes-Férez and Rosa Alonso Alonso: Motion events and audio description. Some suggestions for didactic exploitation
12.30-13.00	Mert Morali: Integrating Media Accessibility into Translation and Interpreting Education: A Workshop for Students	Jūlija Rastorgujeva: Audio description as a tool for mastering translator and translation competences
13.00-14.30	LUNCH BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)	
	PARALLEL SESSION 1: English as Foreign Language Chair: Stavroula Sokoli	PARALLEL SESSION 2: AVT and MA practices in medical settings Chair: Larissa D'Angelo
14.30-15.00	Angela Sileo: Active Interlingual subtitling as a tool for inclusive EFL: A first-hand Experience in a mixed hearing and DHH Class	Clara Inés López-Rodríguez and Maribel Tercedor-Sánchez: Raising awareness about eating disorders: Emotions and terminology in accessible interlingual subtitles
15.00-15.30	Jennifer Lertola and Edurne Goñi-Alsúa: Didactic Audiovisual Translation in the Training of primary education teachers: Didactic voice-over in the classroom of EFL to develop integrated linguistic skills	Noelia Marques-Cobeta: The use of subtitling for medical terminology acquisition
15.30-16.00	Pedro Humáñez-Berral: Didactic Revoicing in EFL: How Do Learners Feel?	Gianluca Capotosto: Media accessibility as enabler of figurative language learning: A descriptive pilot study
16.00-16.30	COFFEE BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)

	PARALLEL SESSION 1: AD in Education and Translator Training 2 Chair: José Javier Ávila-Cabrera	PARALLEL SESSION 2: Innovative methodologies 1 Chair: Margherita Dore
16.30-17.00	Alejandro Romero-Muñoz: Traditional and translated audio description as teaching tools for L1 and L2 students. Some didactic proposals	Larissa D'Angelo: Teaching media accessibility using eye-tracking technology and facial expression analysis: Examples from a university classroom
17.00-17.30	José Rildo Reis da Silva, Patrícia Araújo Vieira, Rafael Ferreira da Silva: The use of audio description as a tool in teaching English language in a public language school	Marga Navarrete and Mazal Oaknín: Filming for inclusivity and resilience: A proposal for students as producers
17.30-18.00	Yuchen Liu: Exploring the potential of didactic AD for Spanish as a foreign language in Chinese universities: Profiling Spanish teachers, students, and their use of audiovisual materials	Gabriele Uzzo, Maria Luisa Pensabene: Education and media accessibility: Innovative approaches for inclusive classrooms

Conference dinner (20.30 at Restaurant “Pesce fritto e baccalà”, via dei Falisci 4/8, Rome)

6 December 2024 - Friday

TIME	TITLE	SPEAKER
9.30-10.30	Plenary Lecture (Room T03, ground floor, Marco Polo Building) Jieun Kiaer (& Hark-Joon Lee): The K-Wave in Translation: Redefining Languages Through Audiovisual and Social Media Chair: Giuseppina De Nicola	
10.30-11.00	COFFEE BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)
	PARALLEL SESSION 1: Teaching and training Chair: Fabio Ciambella	PARALLEL SESSION 2: Innovative methodologies 2 Chair: Monika Wozniak
11.00-11.30	Micòl Beseghi: Integrating media accessibility in foreign language teacher training	Liviana Galiano, Maria Pavesi, Maicol Formentelli: Complexity in film and TV series: implications for L2-learning linguistic accessibility
11.30-12.00	Gloria Torralba, Anna Marzà: Mediation tasks with audiovisual texts for primary education: What do future teachers think?	Camilla De Riso: Informal exposure to English audiovisual media: A qualitative study on L2 learners' motivation and beliefs towards subtitling
12.00-12.30	Amanda Hiu Tung Chow, Jackie Xiu Yan: Introducing Inclusive language in an audio description training program	Jérémie Segouat: Access to audiovisual content for French young deaf signers
12.30-13.00	Mar Ogea-Pozo, Carla Botella-Tejera: An overview of the potential of Didactic Audiovisual Translation applied to translation training. The TranslateDAT project	Adriana Bausells-Espín: Indirect instruction in didactic audio description: A multi-method proposal to map form, meaning and mental representation
13.00-14.30	LUNCH BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)	
14.30-15.30	Round Table: Presentation of the SL@VT project and Learning Platform Chair: Micòl Beseghi	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)
	PARALLEL SESSION 1: Events accessibility Chair: Agata Hołobut	PARALLEL SESSION 2: Subtitling and subtitler training Chair: Giovanni Raffa
15.30-16.00	Eva Verebová: The potential and challenges of AVT training for subtitlers at theatre festivals in Slovakia	Cleo Muglia: Spanish-language learning with Netflix: An extensive and non-formal approach
16.00-16.30	Emília Perez: Lessons learnt: Audiovisual translation and media accessibility internships at a film festival	Jana Ukušová, Andrej Zahorák: Assessing the quality of subtitles as a vital part of subtitler training. A case study
16.30-17.00	Maria Jimenez Andres, Ghanimeh El-Taweel and Naya Hejazi: Accessibility of taboo(s) in Arabic	Ilaria Parini: YouTube's automatic subtitles in the ESL/ESP classroom
17.00-17.30	Annalisa Sandrelli: ARTS (Accessibility via Real Time Subtitling): Subtitling film festival press conferences	Noemi Fraga-Castrillón, Pilar Couto-Cantero: The InnoDAT project. Improvements in communication skills and Hispanic cultural knowledge through subtitling for the deaf and hard-of-hearing
18.00- 18.15	Closing remarks	

Aperitif (18.15-19.00, Sala riunioni, third floor, Marco Polo Building)